

Highlights from "Othello"

Abbreviation: Othello (OTH); Iago (IAGO);

Act III. SC.III	第3幕3場
	<i>Enter OTHELLO and IAGO</i> オセローとイアゴ登場
IAGO	Ha! I like not that. あ、まずいな。
OTH	What dost thou say? 何が？
IAGO	Nothing, my lord: or if--I know not what. いや別に何も。だがひょっとしたら.....やはり分からん、はて何だろう。
OTH	Was not that Cassio parted from my wife? 今、妻と別れていったのはキャッシューでは？
IAGO	Cassio, my lord! No, sure, I cannot think it, キャッシュー、ですって？いやそんなはずはない。 That he would steal away so guilty-like, 將軍をお見かけしただけで、あれほど疚しそうに Seeing you coming. こそこそ逃げ出すなんて。
OTH	I do believe 'twas he. いや確かにあの男だったぞ。 <i>(Desdemona enters and asks Othello to give an interview to the disgraced Cassio so that he may be reinstated in his position – then exits)</i> デズデモーナが登場し、すっかり面目を失った キャッシューに合い失った副官の地位を取戻せ るようにとオセローに懇願する。 デズデモーナとエミリア退場。
	<i>Exeunt DESDEMONA and EMILIA</i>
OTH	Excellent wretch! Perdition catch my soul, 素晴らしい、かわいいやつ！ But I do love thee! and when I love thee not, お前を愛していないなら、お前を愛さない Chaos is come again. ときでもきたらこの世は混沌の闇になるのだ。
IAGO	My noble lord-- 將軍
OTH	What dost thou say, Iago? なんだ、イアゴ？
IAGO	Did Michael Cassio, when you woo'd my lady, マイケル・キャッシューは、閣下が奥様に求婚なさったとき Know of your love? その様なお気持ちを 知っていたのでしょうか？
OTH	He did, from first to last: why dost thou ask? むろん知っていた、初めから何もかも。で、何故 そんなことを訊くのか？
IAGO	But for a satisfaction of my thought; 別に他意はございません。ただ少々気になる No further harm. ことをすっきりさせたいだけで。
OTH	Why of thy thought, Iago? 何だ、その気になることは。
IAGO	I did not think he had been acquainted with her. 実は彼が以前から奥様を存じあげていたとは 知りませんでしたので。
OTH	O, yes; and went between us very oft. いや、それどころか我々の間をよく行き来してく れたものだ。
IAGO	Indeed! 本当ですか！
OTH	Indeed! ay, indeed: 本当ですかだと？ああ本当だ。 Is he not honest? 何が気になるのか？

IAGO	Honest, my lord!	あの男が正直ではないとでも？ 正直、ですか？
OTH	Honest! ay, honest.	正直！ああ正直だ。
IAGO	My lord, for aught I know.	閣下、そうです、私の知るかぎり。
OTH	What dost thou think?	一体、何を考えているのだ？
IAGO	Think, my lord!	考える、ですか？
OTH	Think, my lord! By heaven, he echoes me, As if there were some monster in his thought Too hideous to be shown. Thou dost mean something: I heard thee say even now, thou likedst not that, When Cassio left my wife: what didst not like? And when I told thee he was of my counsel In my whole course of wooing, thou criedst 'Indeed!' And didst contract and purse thy brow together, As if thou then hadst shut up in thy brain Some horrible secret: if thou dost love me, Show me thy thought	考える、ですか！ 一体何だ、そのオウム返しは、 おそろしくて、とても露わにできないような 化け物がその頭の中に居座ってでもいるのか。 何かわけがあるのだな。 つい先ほどお前、まずいなと言っただろう、 キャシオーが妻と別れて行ったときだ。何がまずいの だ？ それに求婚のことではあの男が初めからずっと俺の相 談相手だったというと、 「本当ですか？」と眉をひそめた、 その頭の中に何か恐ろしい考えを閉じ込めでもしたの か。 俺への愛があるならお前の考えていることを吐き出せ。

Act V. SC.II

第5幕2場

	<i>A bedchamber in the castle: DESDEMONA in bed asleep; a light burning. Enter OTHELLO</i>	砦の寝室。デズデモーナが眠っている。 灯火が燃えている。 オセローの登場
OTH	It is the cause, it is the cause, my soul,-- Let me not name it to you, you chaste stars!— It is the cause. Yet I'll not shed her blood; nor scar that whiter skin of hers than snow, And smooth as monumental alabaster. Yet she must die, else she'll betray more men. Put out the light, and then put out the light: If I quench thee, thou flaming minister, I can again thy former light restore, Should I repent me: but once put out thy light,	だからやる、だからやるのだ、俺の魂！ 清らかな星よ、言葉でわけを言わせないでくれ！ だからやる。だが血は流すまい。 雪よりも白くアラバスターの像よりもなめらかなあの肌に 傷をつけるのもよそう。 だが生かしてはおけない。さもないと男を騙し続けるだろ う この火を消す、それからあの火を消す！ 燃える灯火よ、お前を消しても 思いなおせば、再びもとの光をともしすることもでき よう。 だがここでお前の灯を消す。

I know not where is that heavenly fire
That can thy light relume.

When I have pluck'd the rose, I
cannot give it living growth again.

It needs must wither: I'll smell it on
the tree.

Kissing her

Ah sweetest breath, that dost almost
persuade

Justice to break her sword! One more, one
more.

Be thus when thou art dead, and I will kill
thee,

And love thee after. One more, and this the
last

So sweet was ne'er so fatal. I must
weep,

But they are cruel tears: this sorrow's
heavenly;

It strikes where it doth love. She
wakes.

ひとたびこの輝かしい火を消せば、二度とお前
の光をとすこともできない。

このバラは、摘んでしまえば、枯れて朽ちゆく
のみ。

枯れて朽ちゆくのみ。枝に咲いているうちに香
りをすいこもう。

キスをする

ああ、かぐわしい息！

正義の女神も手にした剣を折りたくなる
だろう！もう一度、もう一度。

死んでもこのままでいてくれ、
そうすれば殺めた後で慈しむのだ。

もう一度、これが最後だ。

これほど愛らしく、これほど罪深い女はいない。
涙が止まらぬ。

だがこの涙は無慈悲だ：
この悲しみは神のものだ。

神は愛する者をこそ懲らしめ撃つ。目を覚ました
な。

渡辺 三千代試訳
松岡、大場 訳参照